

Научная статья
УДК 81-22
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-221-225

ЗООМОРФНАЯ МЕТАФОРА ЧЕЛОВЕК-ЛОШАДЬ
(на материале идиом китайского, английского и русского языков)

© **Моргун Виктория Геннадиевна**
преподаватель,
Сибирский федеральный университет
Россия, г. Красноярск
morgun.vichka@bk.ru

Аннотация. В настоящей статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ зооморфных метафор «человек-лошадь» на материале китайских, английских и русских идиом. Выявляются и описываются общие и частные национально-специфические механизмы метафоризации, культурные ценности и ориентиры в различных языковых картинах мира.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, языковая картина мира, метафорическое моделирование, зооморфная метафора, идиома.

ZOOMORPHIC METAPHOR MAN-HORSE
(based on Idioms of Chinese, English, Russian Languages)

© **Viktoria G. Morgun**
Lecturer,
Siberian Federal University
Russia, Krasnoyarsk
morgun.vichka@bk.ru

Abstract. This article presents a comparative analysis of zoomorphic metaphors "man - horse" based on the Chinese, English and Russian idioms. The general and particular national-specific mechanisms of metaphorization, cultural values and landmarks in various linguistic pictures of the world are identified and described.

Keywords: cognitive linguistics, linguistic worldview, metaphorical modeling, zoomorphic metaphor, idiom.

В последние десятилетия одним из ключевых направлений переводоведения является сравнительно-сопоставительный анализ общих и частных явлений в языке, на основе которых возможно изучение лексем и их сфере применения в различных лингвокультурах. Так, например, в случае употребления автором зооморфной метафоры переводчику предстоит задача исследовать отношение отдельной культуры к образу человека-животного для доместикации или форенизации тропов и стилистических приемов, поскольку одной из актуальных проблем современной лингвистики является проблема самопознания и идентификации человека, принадлежащего к определенной культуре. Согласно работам Дж. Лакоффа и С. Джонсона, метафора в когнитивной лингвистике – это «основная ментальная операция, посредством которой человек познает мир за счет от-

ражения новых знаний через старые» [Лакофф, Джонсон, 2004: 25]. В то время как А. П. Чудинов отмечает, что метафора тесно связана с окружающим миром и представляет собой «существующее в сознании носителей языка типовое соотношение семантики, находящихся в отношениях непосредственной мотивации первичных и вторичных значений, являющееся образцом для возникновения новых вторичных знаний» [Чудинов, 2001: 68]. Таким образом, ученые отмечают, что метафора отражает ментальное восприятие, факты и явления в отдельной языковой картине.

В свою очередь, зооморфная метафора понимается как лексическая единица, которая используется в номинации метафорической характеристики, а именно: антропоморфных и зооморфных свойств, посредством которых формируются «универсальные типологические модели зооморфной метафоры: «внешний вид животного – человека», «поведение животного – человека» и т. п.» [Устуньер, 2004: 23]. Следует также отметить, что вышеуказанные характеристики на основе представления животного отражают самобытность наций, языков через призму оценочных образов [Шаховский, 2008: 17]. Основными функциями зоонима являются эмоциональность, экспрессивность и оценочность, последняя позволяет определить положительную и отрицательную коннотации самой идиомы.

Объектом нашего исследования являются зооморфные метафоры «человек-лошадь», применяющиеся в идиоматических выражениях китайского, английского и русского языков. Целью статьи является определение общих и отличительных черт представления человека как лошади/коня. Материал работы был собран на основе выборки из корпусов 现代汉语语料库 (с кит. яз. «Корпус современного китайского языка»), International Corpus of Learner English и «Национальный корпус русского языка». Объем выборки на основе 3 корпусов составил 250 идиом с метафорическим значением «человек-лошадь»: 95 китайских, 77 английских и 78 русских зооморфных метафор. Основными методами исследования стали сравнительно-сопоставительный, метод концептуального анализа, метод моделирования образа, метод сплошной выборки, квантитативный метод, который применялся для создания статистики наиболее и наименее частотных единиц.

Проведя сравнительно-сопоставительный анализ определения к слову «лошадь» в китайском, английском и русском языках необходимо отметить, что общими описательными элементами образа лошади стали: «одомашненное млекопитающее» и «парнокопытное животное, основной функцией которого является транспортировка людей и предметов повседневного быта», иными словами, лошади – это трудолюбивые животные, которые служат людям на протяжении долгих веков; обладают отличительными физическими особенностями. К частным характеристикам следует отнести:

1) детальное описание внешности животного в китайском языке («头小、脸长、耳朵突出、颈有鬃毛、尾毛长» [现代汉语词典] – букв. «маленькая голова, длинная морда, оттопыренные уши, грива на шее, длинная шерсть на хвосте»);

2) указание на образ питания в английском языке («a herbivorous animal» [Britanica] – букв. «травоядное животное»);

3) уточнение на вид и тип животного в русском языке («единственный ныне живущий род семейства лошадиных, или однокопытных, отряда непарнокопытных» [Academic]).

Символический образ лошади/коня в различных языковых картинах мира также имеет схожие и различные характеристики, например, в русском языке лошадь является символом мужества и великодушия, трудолюбия и красоты; в английском – это сила, импульс, война; в китайском же языке лошадь выступает символом героизма, силы и упорства.

Выполняя детальный анализ метафорических номинаций «человек – лошадь» в идиомах и фразеологизмах нам удалось выделить общие и специфичные характеристики ключевых текстовых метафор, репрезентирующих признаки сходства и различия между человеком и животным.

К общим характеристикам следует отнести:

Внешний вид (возраст, красота).

Яркими примерами описания внешнего облика являются отрицательно коннотативные метафоры, которые передают значение некрасивого, пожилого и немощного человека: «**красивая, как кобыла сивая**», «**старая кляча**», «**broken-down horse**», «**五花杀马**» (букв.: «*пять цветов убивают лошадей*») – метафора старости и немощи. Однако, в целях экспликации также часто используются фразеологизмы и идиомы с положительным значением, такие как: «**牛高马大**», «**高头大马**» (букв.: «*корова высокая, лошадь большая*») или «**красивый жеребец**» / «**великий жеребец**» – рослый, крупный и дородный мужчина, «**бравый конь**» – молодеватый и видный молодой человек; «**filly**» (букв.: «*молодая кобыла*», «*телочка*»), имеющее идиоматическое значение молодой и красивой женщины.

Трудоголизм.

Например, для обозначения человека трудоголика или человека, который много и напряженно трудиться и выполняет работу за других часто используются следующие метафоры «**рабочая лошадка**» / «**ломовая лошадь**» – в русском языке; «**willing horse**» (букв.: «*человек, с готовностью берущийся за что-либо, охотно взваливающий на себя работу, работага*») и «**wheel horse**» (букв.: «*практичный и трудолюбивый человек*») – в английском и в китайском «**当牛做马**» (букв.: «*стать коровой и работать как лошадь*»), что обозначает усердно трудящегося человека, которому приходится выполнять обязанности как минимум двоих человек. Кроме того, в китайском языке носители употребляют идиоматическое выражение «**出了一身大汗的马**» (букв.: «*вспотеть как конь*»), которое применимо для описания тяжелого труда, который приходится выполнять человеку-лошади. В качестве отрицательного значения «трудоголика» китайцы используют фразеологизм: «**作牛作马**» (букв.: «*работать как лошадь и трудиться как вол*») – быть рабом, прислуживать, быть на положении рабочего скота. Образ лошади символизирует слуг, которыми управляют.

Приобретенные навыки и опыт.

Лишь в двух из трех рассматриваемых нами картинах мира для описания мудрого, проникательного и опытного человека, которого трудно провести, обмануть применяются такие устойчивые выражения как: «старый конь борозды не испортит» – работник, который ошибки не допустит; «old war horse» – пожилой, но опытный человек.

Качества.

Несмотря на небольшие отличия в определениях, для описания неизвестно как появившегося человека или человека, силы и качеств которого никто из окружающих не знает в русском и английском языках используются выражения «темная лошадка», «dark horse». Применяя идиомы «троянский конь» и «trojan horse» носители языка описывают скрытного человека, которому нельзя довериться; человека с тайным или злым умыслом, который играет разрушительную роль.

К частным характеристиками относятся метафоры человека-лошади, раскрывающие **характер/состояние**. Такие зооморфные метафоры опираются на национальные стереотипы сознания и позволяют идентифицировать фигуральное значение каждого отдельного высказывания.

Так, например, наибольший спектр метафор, описывающих характер и состояния человека с использованием лексемы *лошадь* является китайский язык. При помощи переложения значения или на основе какого-то сходства и сравнения человека с лошастью китайцы выделяют 4 основных черты.

1. Заурядность. «驽马恋栈豆» (букв.: «кляча любит бобы в своем стойле») – заурядный человек, боится потерять теплое место. Другими словами, это некомпетентные люди, жаждущие комфорта, но не имеющие амбиций.

2. Талант. «率马以骥» (букв.: «веди лошадь к Цзи») применяется по отношению к талантливым людям, которые являются лидерами в своей сфере деятельности;

3. Невнимательность. «瞎马临池» (букв.: «слепая лошадь возле пруда») – метафора, в которой лошадь выступает образом человека, находящегося в опасности и растерянности.

4. Невежество. «马牛襟裾» (букв.: «рабочий скот в одежде») означает бесстыдных, тупых и невежественных людей.

В английском и русском языках выделяются по 2 черты характера, не характерные другим культурам. Так, например, в английском метафора «grey mare» (букв.: «серая кобыла») используется для обозначения женщины, угнетающего своего мужа и окружающих. Другими словами, это властная, расвирепешая женщина, которая вечно недовольна поступками людей. В устойчивом выражении «to flog a dead horse», dead horse обозначает человека, занимающегося бесполезным делом. Тогда как в русском выделяется выражение «конь в пальто» – шуточно определяющего человека, которого не узнали или приняли не в серьез. Кроме того, «врет как сивый мерин» используется для описания человека, который нагло врет.

Следовательно, несмотря на то, что языковые формы различны, зооморфной метафоре присуща согласованность и культурное единство. Несмотря на обширное использование иероглифа 马 в китайских выражениях, 23% от всех идиом являются зооморфными метафорами с образной и номинативной функцией передачи образа человека, в то время как в русской культуре доля составляет 17% и в английской культуре – 13%. Более того, наибольшая частотность употребимости метафор «человек-лошадь» приходится на китайскую культуру, затем на русскую и английскую культуры.

Таким образом, в китайской, английской и русской языковой картине мира образ и символ лошади является уникальным, однако это животное имеет как универсальный набор характеристик и выполняемых действий в разных культурах, так и частный. Основными чертами образа лошади являются сила, размеры, величественность, стойкость, необузданность, частными характеристиками выступили повадки, темперамент и осуществляемые этим животным действия. Тогда как общими характеристиками зооморфных метафор «человек-лошадь» в трех культурах являются внешний вид, трудоголизм, а в английском и русском еще выделяются опыт, качества. К частным характеристикам относится характер и состояние. В различных культурах, используя лексему лошади, носители описывают присущие их культурной картине манеры и повадки человека, в китайском языке – талант, заурядность, невнимательность и невежественность, в английском языке – негативная коннотация властности и прокрастинации, а в русском языке – искажение истины и непостоянство во внешнем виде и поведении.

Литература

1. Лакофф Дж., Джонсон С. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
2. Устуньер И. Зооморфная метафора, характеризующая человека, в русском и турецком языках: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2004. 172 с.
3. Чудинова А. П. Россия в метафорическом зеркале. Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2001. 238 с.
4. Шаховский В. Лингвистическая теория эмоций. Москва: Гнозис, 2008. 416 с.
5. Academic. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/19484> (дата обращения: 15.05.22).
6. Britanica. URL: <https://www.britannica.com/animal/horse> (дата обращения: 17.04.22).
7. 现代汉语词典. URL: <https://cidian.bmcx.com/> (дата обращения: 25.04.22).